



2011

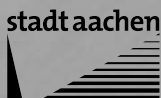
11.–28.  
August

**across the borders** kulturfestival

Das sparten- und grenzüberschreitende Kulturfestival  
entlang der Route Charlemagne



ROUTE  
CHARLEMAGNE  
AACHEN



# across the borders kulturfestival



## Inhalt

- 1 TRIO IVOIRE & Chiwoniso
- 2 Horst Wackerbarth „carlies-redcouch.eu - A Gallery of Mankind“
- 3 Mohammad Reza Mortazavi
- 4 Rigolo „Balance – Magie des Gleichgewichts“
- 5 designmetropole aachen: „Walking Westwall“
- 6 Cécile Corbel
- 7 Boi Akih „Philosophy of Love“
- 8 David Rhodes & Graham Dean „Painting Music“
- 9 archigraphus: Verrückte Maßstäbe | La folie des échelles  
„Versperrtes, Verborgenes, Verrücktes“ & „Stadtpromenaden“
- 10 „Helle Nacht“
- 11 „Bal Moderne: Le Regio Bal“

Ab dem 11. August 2011 ist es wieder so weit!

Das vierte internationale „across the borders“-Kulturfestival präsentiert entlang der Route Charlemagne in Aachens Innenstadt eine Reihe ausgefallener Kunstaktionen, Konzerte und Inszenierungen, die zwischen allen Sparten und Grenzen pendeln.

Malerei trifft Architektur, trifft Musik, trifft Performance, Akustik begegnet Elektronik, eine rote Couch bewegt sich durch die Gegenwart und die Vergangenheit der Kaiserstadt, verzerrte, träumerische Gitarrenklanglandschaften zerschmelzen mit projizierten Wasserfarben...und ein ehemaliger Schutzwall wird zum Leben erweckt (und durch die Innenstadt „tanzen“)!

Ebenso macht „across the borders“ erste Schritte in Richtung MAASTRICHT VIA2018 / Maastricht + Euregio Maas-Rhein Kandidat Kulturhauptstadt Europas 2018.

„atb“ lässt grüßen und freut sich auf viele Besucher aus Aachen und jenseits unserer Grenzen!

Ihr Wolfgang Rombey

Ihr Rick Takvorian

Beigeordneter

für Bildung und Kultur

Festivalleiter

1

Do, 11. August 2011 | 20 Uhr | Aula der Domsingschule |  
VVK: 16,00/13,00 EUR | AK: 18,00/15,00 EUR

### TRIO IVOIRE & Chiwoniso

Hans Lüdemann, „einer der großen Pianisten des deutschen Jazz“ (FR), Aly Keita, der „Magier des Balafons“ aus Elfenbeinküste und der niederländische Schlagzeuger Chander Sardjoe verschmelzen im TRIO IVOIRE persönliche Wurzeln aus den Traditionen von Jazz, europäischer und afrikanischer Musik zu einem zeitgenössischen Sound ohne Gleichen. Begleitet wird TRIO IVOIRE in Aachen von Chiwoniso, Sängerin, Songwriterin und Mbira-Spielerin aus Simbabwe.

2

Fr, 12. August 2011 | 20 Uhr | Markt / Aula Carolina | Eintritt frei

### Horst Wackerbarth „carlies-redcouch.eu - A Gallery of Mankind“

Kunstaktion vom 12. - 21.08.2011, ÖZ siehe Website & Tagespresse  
14.08., 14 – 18 Uhr, Horst Wackerbarth zu Gast bei KuKuK (Kunst und Kultur im Köpfchen)

Zur Eröffnung der Kunstaktion „carlies-redcouch.eu - A Gallery of Mankind“ wird die Rote Couch zur Bühne für eine Tanzperformance/Improvisation der bekannten Duisburger Tänzer und Choreografen Avi Kaiser und Sergio Antonino. Seit über 20 Jahren zieht der renommierte Foto- & Videokünstler Horst Wackerbarth mit seiner inzwischen legendären „Roten Couch“ um die Welt.

Sie ist gleichzeitig gemeinsamer Nenner, Bühne und Thron für die unterschiedlichsten Menschen der Welt - Arme und Reiche, Junge und Alte, Berühmte und Unbekannte, allesamt auf eine Augenhöhe bringend.

Ausgangspunkte für das Wackerbarth-Projekt in Aachen sind: der Vorname Karl, Karl der Große, der Karlspreis der Stadt Aachen, die Aula Carolina und die Euregio.

Videoinstallationen, Performances, Interviews, Audio-/Soundcollagen und Großprojektionen spielen in der Kunstaktion von Horst Wackerbarth eine wichtige Rolle. (In Kooperation mit KuKuK, Kaiser-Karls-Gymnasium Aachen, Stiftung Internationaler Karlspreis zu Aachen und Lehrbereich Fotografie der Fachhochschule Düsseldorf)

3

Do, 18. August 2011 | 20 Uhr | Krönungsfestsaal, Rathaus |  
VVK: 16,00/13,00 EUR | AK: 18,00/15,00 EUR

### Mohammad Reza Mortazavi

Der Iran. Ausnahmekünstler Mohammad Reza Mortazavi zaubert Klangwelten aus den beiden traditionellen pers. Handtrommeln Tombak und Daf und erschafft somit im Solospiel Klänge orchestralen Ausmaßes, ohne jegliche technische Hilfsmittel. Bereits mit 20 Jahren galt er als der beste Tombak-Spieler der Welt, im Laufe seiner Karriere hat er über dreißig neue Schlag- und Fingertechniken entwickelt, die weit über die Grenzen der Tradition hinausgehen.

4

Fr, 19. August 2011 | 20 Uhr | Krönungsfestsaal, Rathaus |  
VVK: 16,00/13,00 EUR | AK: 18,00/15,00 EUR

### Rigolo „Balance – Magie des Gleichgewichts“

Alles dreht sich - alles ist in Bewegung - alles ist Tanz.

Der Künstler Mädir Eugster präsentiert mit seiner Figur „Rigolo“ in Aachen erstmalig seine abendfüllende Balance-Performance mit den von ihm geschaffenen Objekten. Im Circus Roncalli feierte Rigolo mit seiner Sanddornbalance große Erfolge. André Heller verpflichtet ihn für seine neue Show Magnifico.

5

Sa, 20. August 2011 | während der üblichen Geschäftszeiten |  
Markt und Fußgängerzonen | Eintritt frei

### designmetropole aachen: „Walking Westwall“

Für „across the borders“ hat designmetropole aachen etwas Besonderes konzipiert, den „Walking Westwall“.

Die Silhouette des bekannten „Schutzwalls“ lebt stark als Symbol im Bewusstsein der Menschen in unserer Grenzregion. Was bedeutet er tatsächlich heute? Zusammen mit befreundeten Künstlern und Designern aus Holland und Belgien wird das Designernetzwerk zum mobilen Westwall, läuft in choreografierten Formationen durch die Stadt, errichtet mobile Grenzen in Einkaufsstraßen, konfrontiert uns mit der gelebten Geschichte. Eine Kunstaktion.

6

Sa, 20. August 2011 | 20 Uhr | Quadrum des Domkreuzganges,  
bei schlechtem Wetter in der Aula der Domsingschule |  
VVK: 16,00/13,00 EUR | AK: 18,00/15,00 EUR

**Cécile Corbel**

„Zauber der keltischen Harfe“ – Die Harfenistin und Sängerin Cécile Corbel lädt zu einer musikalischen Reise in ihr Universum aus Legenden und adaptierten Traditionals ein, erschaffen durch Eigenkompositionen, alte Gedichte, keltische Lieder und mediterrane Melodie. Die verzaubernde Stimme der „rothaarigen Fee“ erinnert vielfach an Kate Bush.

7

So, 21. August 2011 | 20 Uhr | Quadrum des Domkreuzganges,  
bei schlechtem Wetter in der Aula der Domsingschule |  
VVK: 16,00/13,00 EUR | AK: 18,00/15,00 EUR

**Boi Akih „Philosophy of Love“**

Ein stimmungsvoller Mix aus instrumentaler Virtuosität, bezaubernden Melodien, raffinierten Strukturen und exotischen, indisch gefärbten Rhythmen. Im Zentrum steht Monica Akihary, molukkischer Abstammung, und ihre warme, bewegliche Stimme, die den Hörer in eine unbekannte Welt der Gefühle und Farben entführt, am liebsten in der Sprache der Insel Haruku. Begleitet wird sie vom Gitarren-Virtuosen Niels Brouwer sowie dem indischen Tabla-Meister Sandip Bhattacharya aus Benares.

8

Mi, 24. August 2011 | 20 Uhr | Aula Carolina, Pontstraße | Eintritt frei  
Sa, 27. August 22 Uhr Theater Heerlen „Vorplatz“ (Cultura Nova Festival) |  
So, 11. September Maastricht (Parcours)

**David Rhodes & Graham Dean „Painting Music“**

„Painting Music“ bringt zwei außergewöhnliche Künstler auf besondere Weise zusammen. Im Rahmen einer lebendigen Kunstinstallation „komponiert“ der bekannte britische Künstler Graham Dean mit Wasserfarben während sein berühmter Kollege David Rhodes, der Gitarrist von Peter Gabriel, Klangland-

schaften mit seiner Gitarre „malt“. Beide improvisieren, beide reagieren aufeinander. Die von Graham Dean entstehenden Gemälden werden per Videokamera als lebende Kulisse großflächig im Raum projiziert, während das Publikum sich durch Bilder und Klang bewegt.  
Ein Projekt im Rahmen von MAASTRICHT VIA 2018.

9

Fr, 26. August 2011 | 19 – 22 Uhr | Sa, 27. August 2011 | 15 – 18 Uhr |  
Gasborn und Suermondt-Viertel | Teilnahmegebühr: 10,00 EUR

**archigraphus: Verrückte Maßstäbe | La folie des échelles  
„Versperrtes, Verborgenes, Verrücktes“ & „Stadtpromenaden“**

Zwei stadtmorphologische Spaziergänge [nachts und tagsüber] mit Markus Ulrich und Joachim Schmidt von archigraphus - netzwerk für architektur und raumkonzepte - bilden den Rahmen für kleine fokussierende Kunstaktionen, die den Stadtraum spielerisch verfremden: Bunte Leitern wechseln ihren Ort, Lichtakzente spüren vergangenen Räumen in der Dämmerung nach, Unge-wohntes wird ergründet, Verborgenes entdeckt: across the borders...  
Anmeldung erforderlich, Info unter Tel.: 0241 432-4943

(Programmhinweis:

Fr, 26. August – Sa, 10. September 2011 |  
Gartensaal des Hauses Matthéy, Theaterstr. 67

**archigraphus: Verrückte Maßstäbe | La folie des échelles**

Im Rahmen von across the borders entsteht eine dynamische Ausstellung zur Aktion Verrückte Maßstäbe|La folie des échelles, die sich durch interaktive Spaziergänge mit dem Stadtraum des Aachener Gasborn- und Suermondtviertels auseinander setzt, bei denen bunte Leitern die „Hauptrollen“ spielen...  
(ÖZ: **Fr, 26.08.:** 18 – 22 Uhr, **Sa, 27.08.:** 14 – 20 Uhr, **Mo, 29.08. – Fr, 09.09.:** Mo – Do, 10 – 18 Uhr, Fr, 9 – 13 Uhr, **Sa, 10.09.:** 16 – 22 Uhr)  
(Stadt Aachen, Fachbereich Stadtentwicklung und Verkehrsanlagen | Stadterneuerung und Denkmalpflege und Deutsch-Französisches Kulturinstitut Aachen)

Sa, 10. September 2011 | 18 Uhr | Treffpunkt: Garten des Hauses Matthéy, Theaterstraße 67 | begrenzte Teilnehmerzahl, Anmeldung im Deutsch-Französischen Kulturinstitut Aachen: info@dfki-aachen.de oder 332 74

**archigraphus: Verrückte Maßstäbe | La folie des échelles | „Romantik, Realismus, Revolution“**

Eine Fortsetzung der interaktiven Spaziergänge im Gasborn- und Suermondviertel als Auftakt des „Tags des offenen Denkmals“ am So, 11.09.2011 (Stadt Aachen, Fachbereich Stadtentwicklung und Verkehrsanlagen | Stadterneuerung und Denkmalpflege)

10

Sa, 27. August 2011 | 23 Uhr | Stil der Party: Drum&Bass | Musikbunker, Goffartstr. 39 | Eintritt: 10,00 EUR | mit u.a. dBridge (UK / Exit Records, Autonomic, A Bunch of Cuts) 22. - 26. August „SAMPLING“-Workshop „Helle Nacht“

Zum ersten Mal arbeiten der Musikbunker, die GZM/music loft und „across the borders“ zusammen. Vom 22. - 26.08. findet im Musikbunker eine „Meisterklasse“ im Sampling statt (12 - 20 Teilnehmer, Bewerbung an: info@musikbunker-aachen.de). Es soll in verschiedenen Stadien der Wahrnehmung, Aufnahme, Veränderung und Verwendung von Klängen gearbeitet werden. Bislang haben wir Emika und dBridge als Teilnehmer gewinnen können.

11

So, 28. August 2011 | tagsüber | Innenstadt | Eintritt frei  
**„Bal Moderne: Le Regio Bal“**

Öffentliche Tanz(ball)-Choreografie mit Beteiligung der Aachener und regionalen Bevölkerung. Ein Tanzball unter freiem Himmel in Aachen zusammen mit unseren Nachbarn aus der Euregio! „Bal Moderne: Le Regio Bal“ basiert auf dem bekannten „Bal Moderne“ aus Belgien sowie Frankreich und bietet der gesamten Stadt die Möglichkeit, zusammen zu tanzen und eine extra für den Ball konzipierte Choreografie von Maria Clara Villa Lobos (BR) einzuprobieren. Ein Projekt im Rahmen von MAASTRICHT VIA 2018.

**IMPRESSUM**  
Herausgeber:

**Kulturbetrieb der Stadt Aachen  
Veranstaltungsmanagement**

Programm: Rick Takvorian, Ute Pennartz, Susanne Güntner, Elke Wiene, Stefanie Gerhards  
**Vorverkauf:** an allen bekannten VVK-Stellen: Mayersche Buchhandlung, Klenkes-Ticket, Zweigstellen Zeitungsverlag AC, ONLINE: [www.reservix.de](http://www.reservix.de)  
-> Stichwort across the borders

Infos: Tel.: +49 (0)241 432- 4940 bis 4944  
[www.acrosstheborders.de](http://www.acrosstheborders.de) oder [www.route-charlemagne.eu](http://www.route-charlemagne.eu) -> Agenda



ROUTE  
CHARLEMAGNE  
AACHEN



Wir danken unseren Förderern, Sponsoren und Kooperationspartnern:



Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Gefördert mit Mitteln  
der Städtebauförderung durch:

Ministerium für Wirtschaft, Energie,  
Bauen, Wohnen und Verkehr  
des Landes Nordrhein-Westfalen



aufgrund eines Beschlusses  
des Landtages Nordrhein-Westfalen

Werkstatt für Malerei  
Johannes Maringer  
Malerei- und Lackiermeister



Schlüterstraße 42  
40699 Erkrath



MAASTRICHT  
VIA2018

European Regional Development Fund  
Leads to Active Inclusion of Europe 2010

Steffes GmbH  
& Co KG

Dienstleistungen  
am Bau

INSTITUT  
FRANÇAIS  
AACHEN





*across the borders* kulturfestival

1 TRIO IVOIRE & CHIWonISO | 11. AUGUST | 20 UHR

FOTO: VOLKER BEUSHAUSEN



**across the borders** kulturfestival



3 MOHAMMAD REZA MORTAZAVI | 18. AUGUST | 20 UHR

FOTO: MEYERORIGINALS

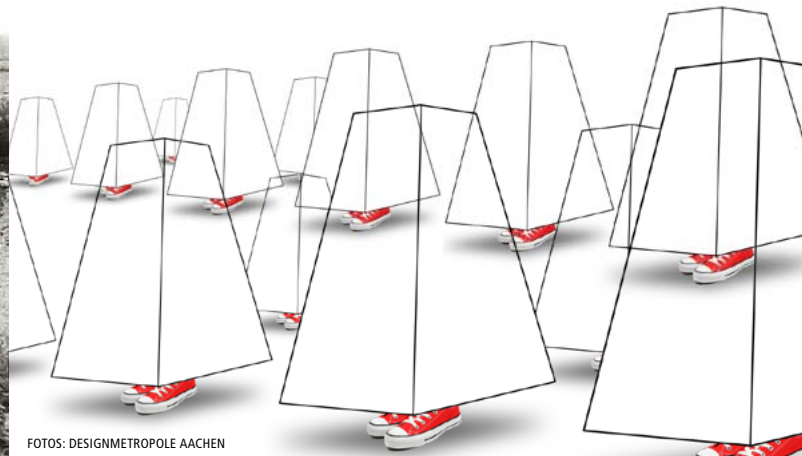
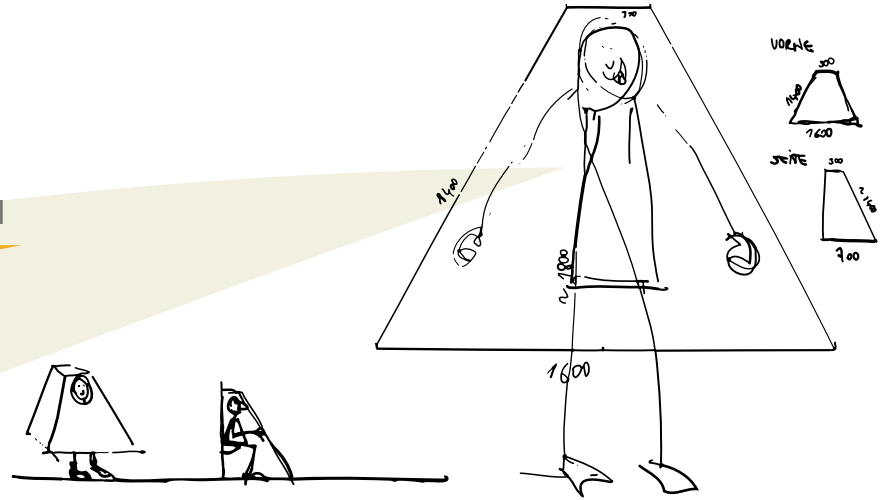




4 RIGOLO „BALANCE – MAGIE DES GLEICHGEWICHTS“ | 19. AUGUST | 20 UHR

FOTO: RIGOLO

across the borders kulturfestival



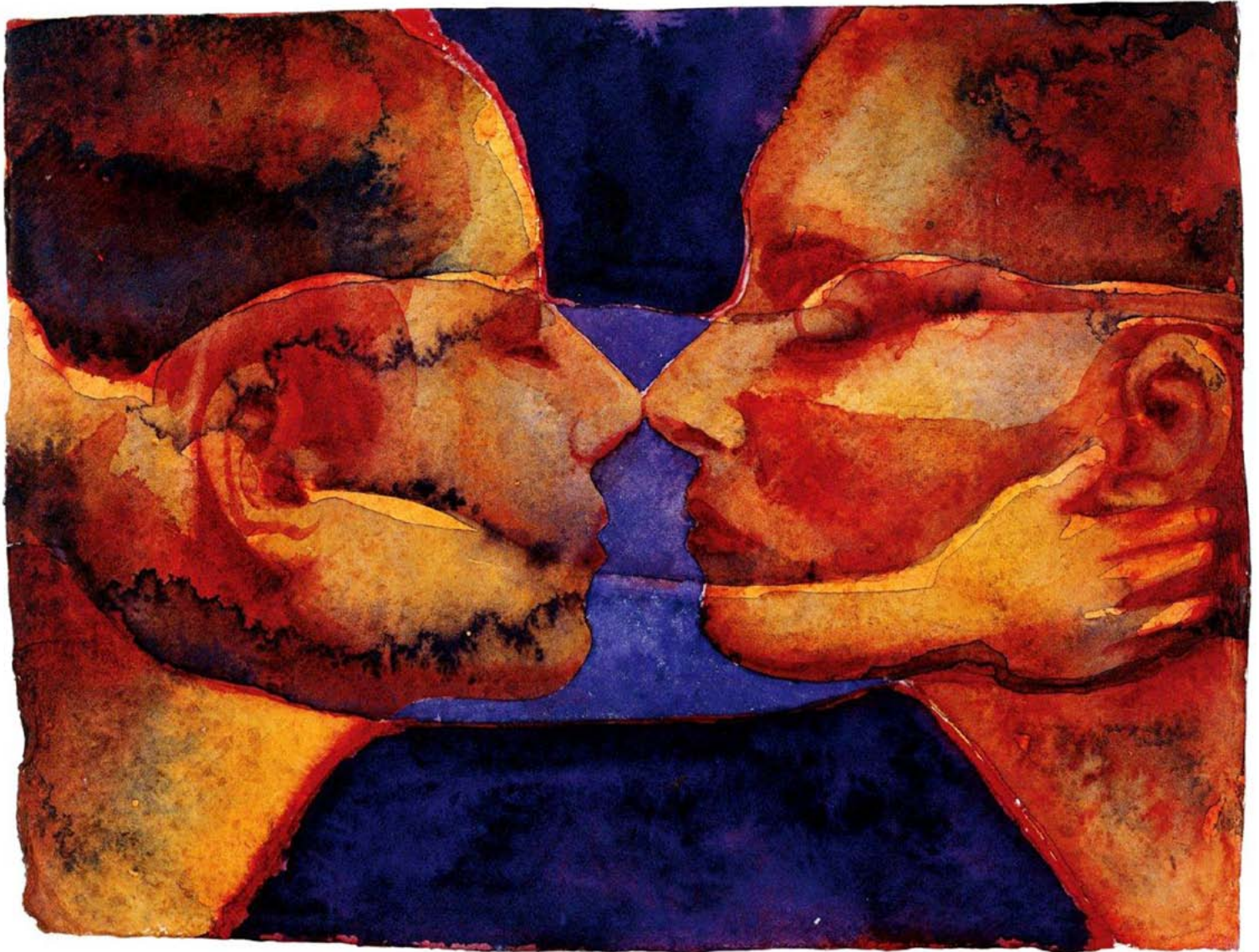
FOTOS: DESIGNMETROPOLE AACHEN

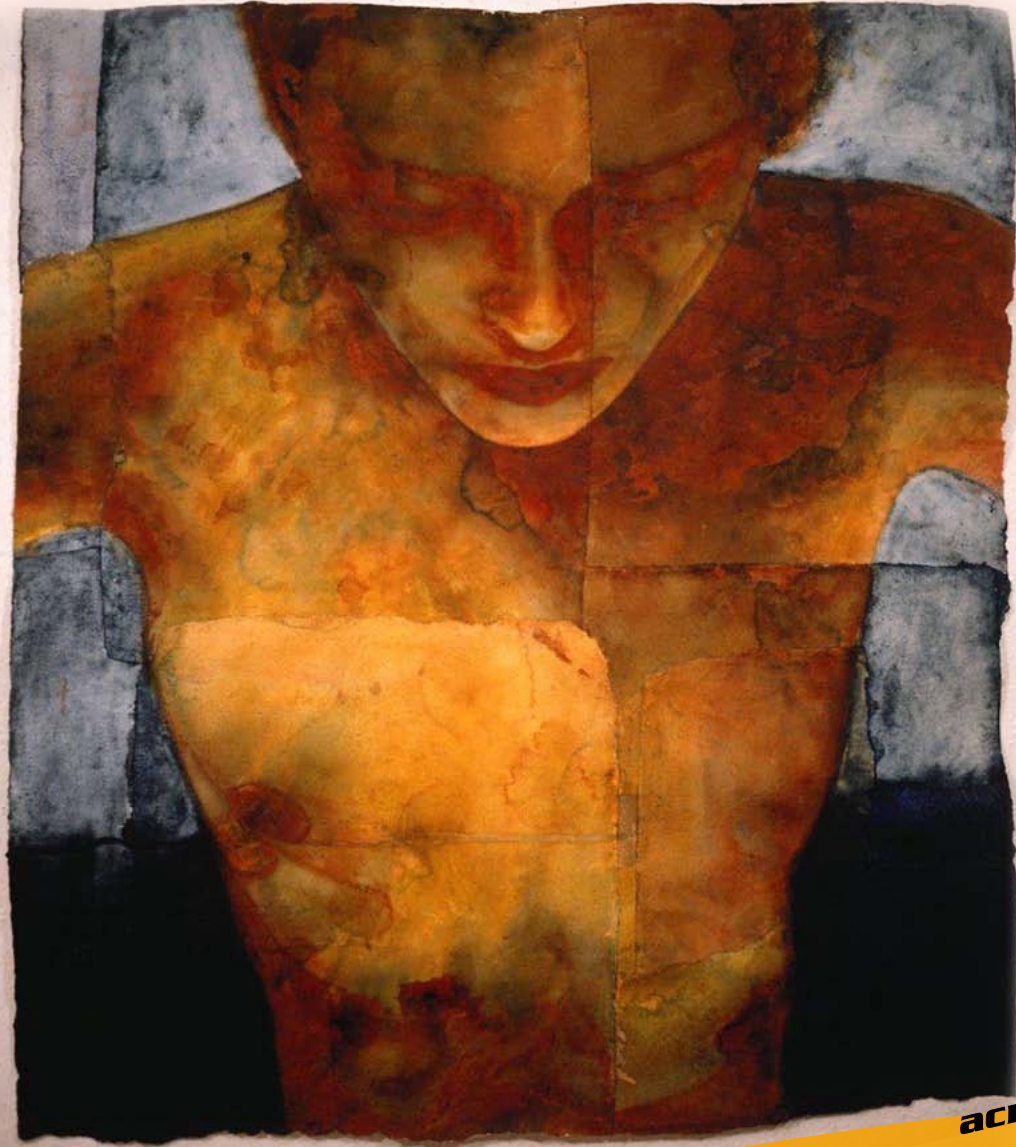


**across the borders** kulturfestival

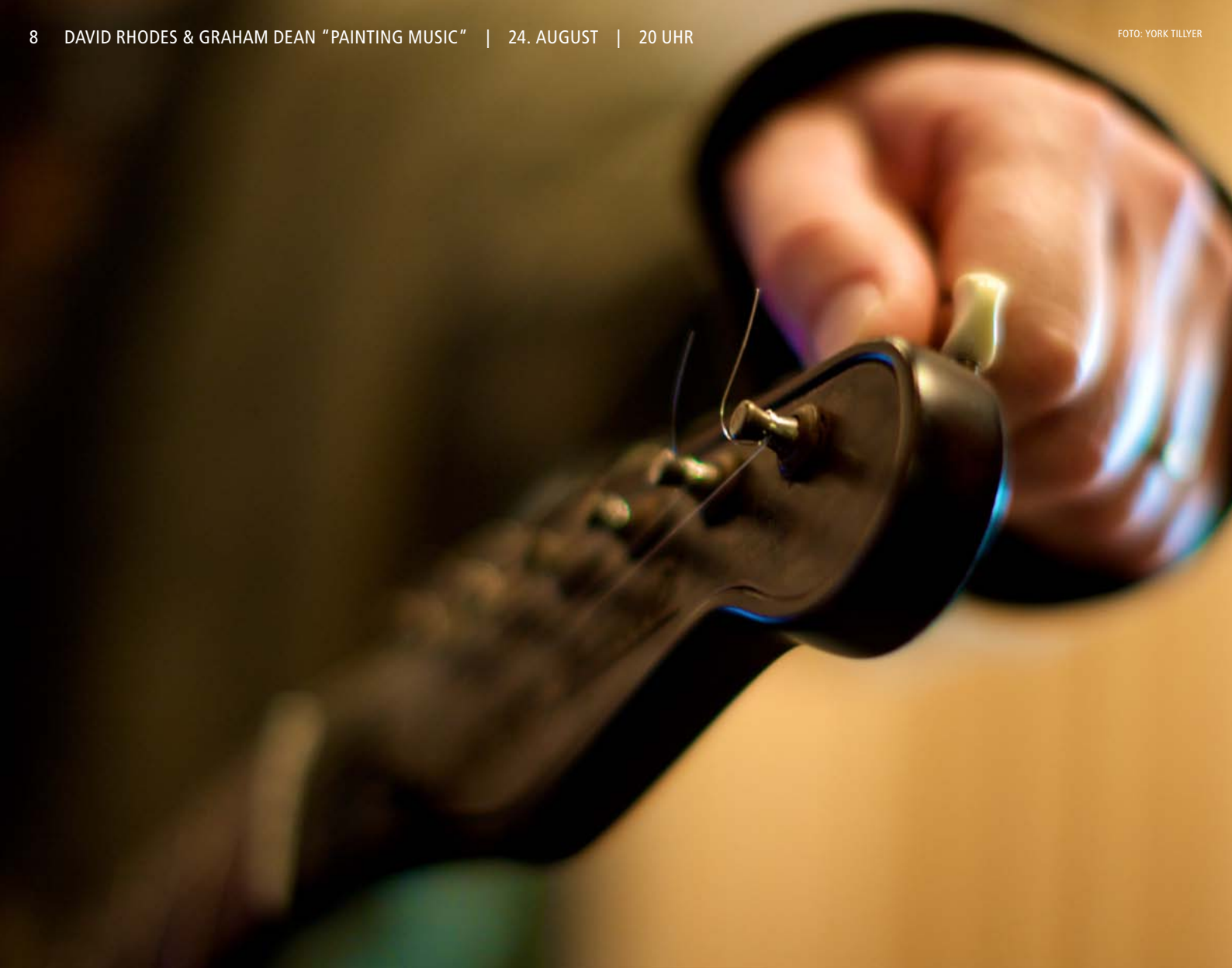


**across the borders** kulturfestival











# ✖ VERRÜCKTE MAßSTÄBE | LA FOLIE DES ECHELLES

FOTOS: ARCHIGRAPHUS

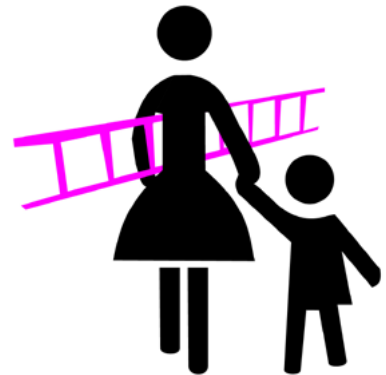
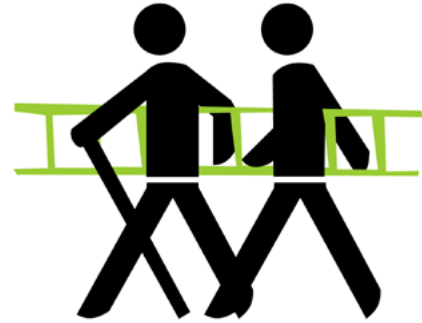
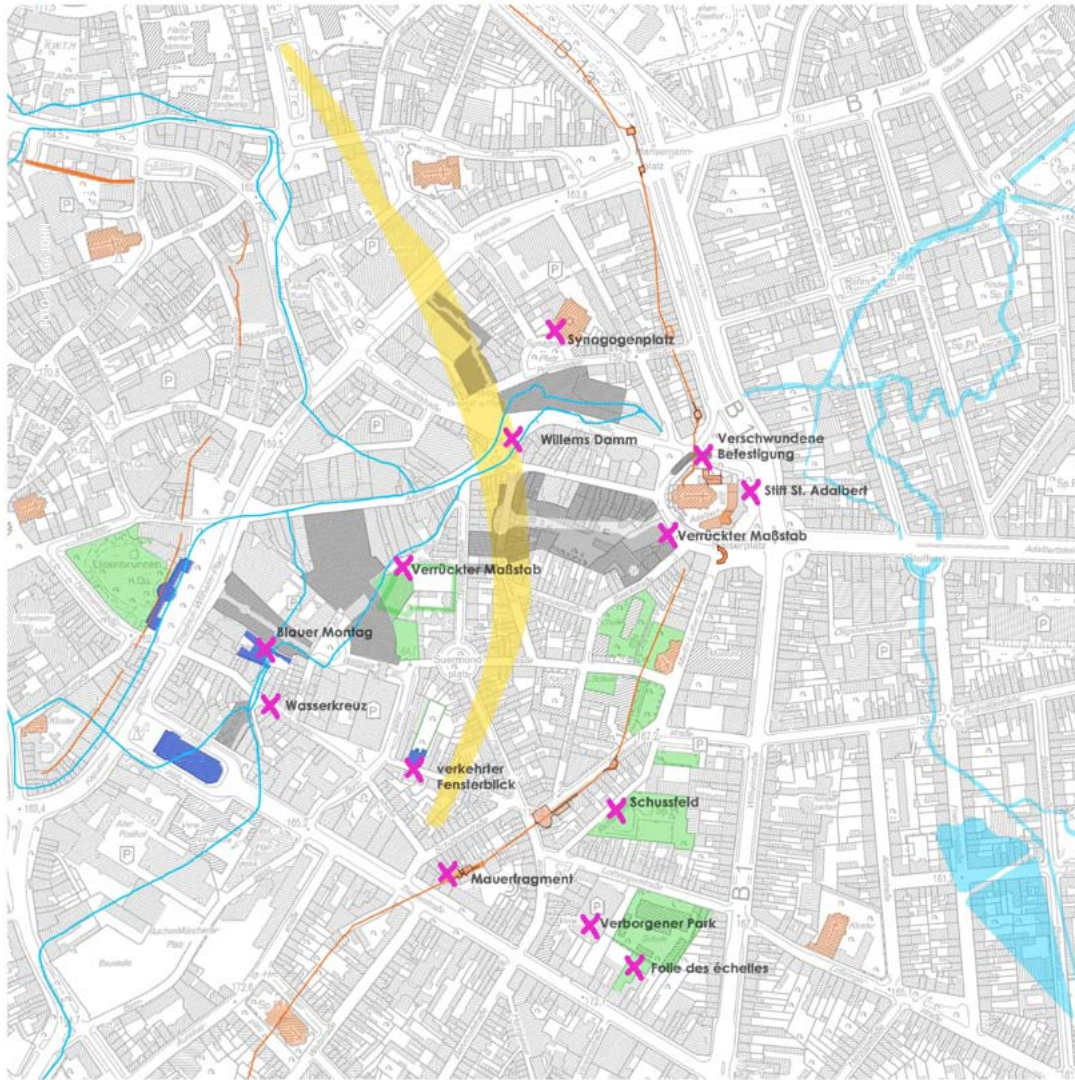


Abbildung 07 | Stationen  
Vorschlag für die Stationen der 3 Spaziergänge



**across the borders** kulturfestival

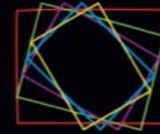


9 ARCHIGRAPHUS VERRÜCKTE MASSSTÄBE | LA FOLIE DES ÉCHELLES | 26. AUGUST 19 - 22 UHR | 27. AUGUST 15 - 18 UHR

FOTOS: ARCHIGRAPHUS



**FABRICLIVE 50**  
DBRIDGE & INSTRUMENTAL  
PRESENT AUTONOMIC



**across the borders** kulturfestival



*across the borders* kulturfestival

2 HORST WACKERBARTH „CARLIES-REDCOUCH.EU - A GALLERY OF MANKIND“ | 12. AUGUST | 20 UHR

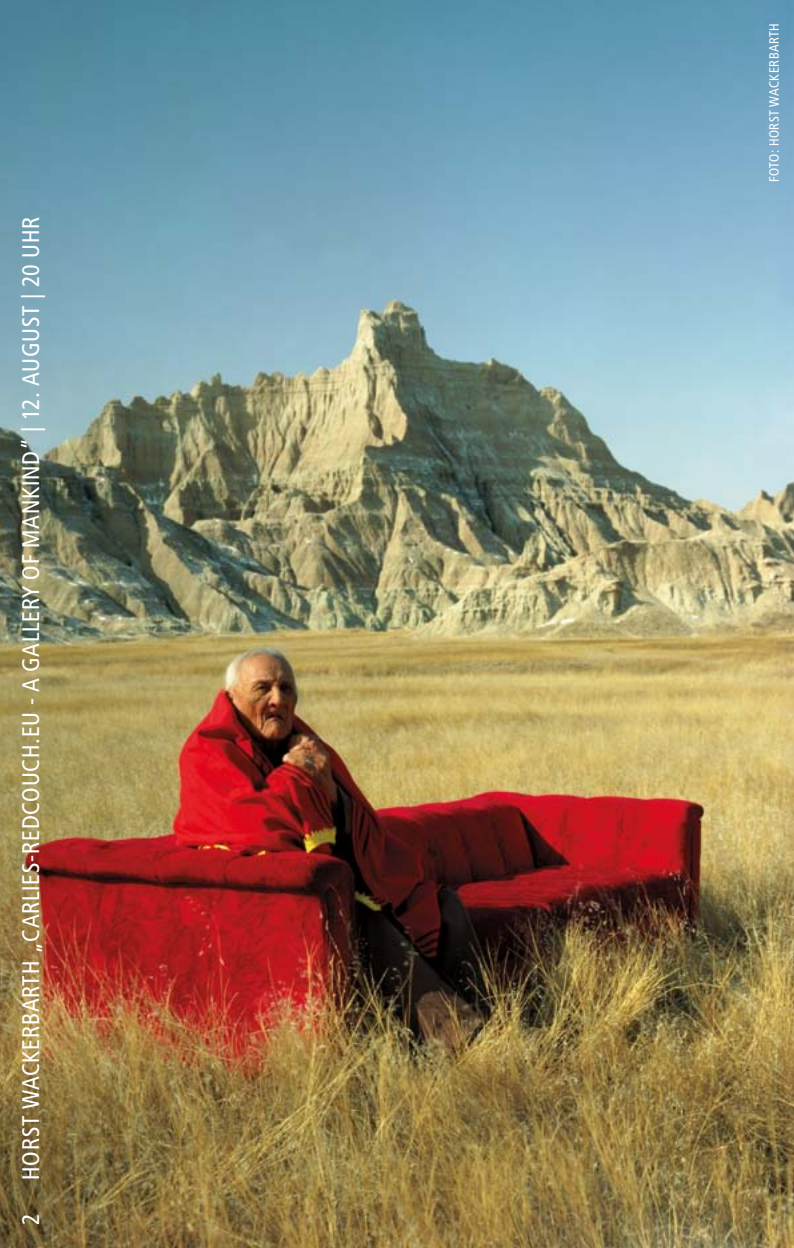


FOTO: HORST WACKERBARTH

6 CÉCILE CORBEL | 20. AUGUST | 20 UHR



FOTO: KÜNSTLERIN

9 ARCHIGRAPHUS VERRÜCKTE MASSSTÄBE | 26. AUGUST – 10. SEPTEMBER



FOTO: ARCHIGRAPHUS

1 TRIO IVOIRE & CHIWONISO | 11. AUGUST | 20 UHR



FOTO: KÜNSTLERIN



FOTO: HORST WACKERBARTH



FOTO: YORK TILLYER

**across the borders** kulturfestival



**across the borders** kulturfestival

Das sparten- und grenzüberschreitende Kulturfestival  
entlang der Route Charlemagne

2011

11.–28.  
August